

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH
Iglesia Luterana Nuestro Salvador



Second Sunday after Easter
Segundo Domingo después de Pascua

4/11/2021

Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz

Pianist | Pianista: Ken Herman

Choir | Coro:
Karime Carreon, Jayme Villegas, and Esmeralda Vences

Por la mañana

- 1 Por la mañana dirigimos la alabanza
a Dios que ha sido y es nuestra única esperanza.
Por la mañana le invocamos con el alma,
le suplicamos que nos dé su dulce calma.
Él nos escucha, pues nos ama tanto,
y nos alivia de cualquier quebranto.
Nos da su mano, poderosa y fuerte
para librarnos de la misma muerte.

- 2 Cuando la noche se aproxima tenebrosa
en elevarle mi oración mi alma se goza;
siento paz inagotable, dulce y grata
porque temores y ansiedad Cristo los mata.
También elevo mi cantar al cielo
cuando a la tierra baja oscuro velo.
El sol se oculta pero queda Cristo,
a quién mis ojos en el sueño han visto.

- 3 Veo la sangre de sus manos que han brotado,
veo la sangre brotando en un costado;
una corona con espinas en su frente,
la multitud escarneciéndole insolente.
¡Pero qué dicha cuando al cielo sube,
lleno de gloria en majestuosa nube!
¡Pero qué dicha cuando al cielo sube,
lleno de gloria majestuosa nube!

WELCOME

PRELUDE

BIENVENIDA

PRELUDIO

"Now We Invoke the Holy Spirit" - D. Buxtehude

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

PRAYERS OF INTERCESSION

Celebrate

A: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por todo el mundo conforme a sus necesidades. *Silencio para oración privada.*

A: Tú nos colmas de gracia, oh Dios. Une a toda la iglesia en la tierra, para que con un solo corazón testifique de la resurrección de Jesucristo con poder y amor. Escúchanos, oh Dios. Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.** *Celebrate*

A: Proclamas la bendición de la vida para siempre. Como rocío sobre las montañas, refresca tu creación. Restaura las aguas, limpia el aire y proporciona humedad revitalizante a la tierra reseca. Dale a toda tu creación la promesa de una nueva vida.

Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.** *Celebrate*

A: Tú diriges las naciones, oh Dios. Guía a todos los que tienen autoridad, para que pastoreen a sus pueblos en los caminos de tu amor. Derrota en nosotros nuestro impulso de guerra. Otorga la paz de Cristo a los que están en autoridad y sopla sobre ellos el Espíritu Santo. Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.** *Celebrate*

A: Colocas en el corazón de la iglesia del espíritu de compartir. Danos el poder de un Espíritu generoso, que proveemos por las necesidades de los demás. Anuncia tu paz a aquellos que se sienten solos, heridos, que sufren o tienen miedo.

Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.**

A: Nos das comunión entre nosotros en esta comunidad de fe. Haz brillar la luz de Cristo resucitado en nuestra vida juntos, para que vivamos en el amor mutuo y nuestro gozo sea completo. Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.**

A: Escucha las plegarias que en voz alta o en el interior de nuestros corazones ahora te dirigimos. *Let us hear prayers shared to us this morning:*

Personas en la congregación pueden ahora sugerir breves intenciones.

Celebrate

A: Compartes el regalo de la vida eterna. En acción de gracias y recuerdo, recordamos las vidas y los dones de aquellos que ahora viven en un gozo sin fin. Únenos con ellos en la esperanza de la resurrección. Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.**

Celebrate

P: A ti, oh Señor, encomendamos a todas aquellas personas por quienes oramos, confiando en tu misericordia; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor.

C: Amén

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios: **C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen**

PLEGARIAS

Morning Has Broken

- 1** Morning has broken like the first morning;
blackbird has spoken like the first bird.
Praise for the singing! Praise for the morning!
Praise for them, springing fresh from the Word!

- 2** Sweet the rain's new fall, sunlit from heaven,
like the first dewfall on the first grass.
Praise for the sweetness of the wet garden,
sprung in completeness where God's feet pass.

- 3** Mine is the sunlight! Mine is the morning,
born of the one light Eden saw play!
Praise with elation, praise ev'ry morning,
God's recreation of the new day!

PRAYER

P: Almighty God, with joy we celebrate the day of our Lord's resurrection. By the grace of Christ among us, enable us to show the power of the resurrection in all that we say and do, through Jesus Christ, our Savior and Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.
Amen

1st READING *read in English*
Acts 4:32-35

Now the whole group of those who believed were of one heart and soul, and no one claimed private ownership of any possessions, but everything they owned was held in common.

ORACION

P: Todopoderoso Dios: con gozo hemos celebrado la fiesta de la resurrección de nuestro Señor. Bondadosamente, ayúdanos a mostrar el poder de la resurrección en todo cuanto decimos y hacemos; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.
Amén

1^{era} LECTURA *leída en inglés*
Hechos 4:32-35

Todos los creyentes, que eran muchos, pensaban y sentían de la misma manera. Ninguno decía que sus cosas fueran solamente suyas, sino que eran de todos.

33 With great power the apostles gave their testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was upon them all. 34 There was not a needy person among them, for as many as owned lands or houses sold them and brought the proceeds of what was sold. 35 They laid it at the apostles' feet, and it was distributed to each as any had need.

Psalm 133 *in English*

33 Los apóstoles seguían dando un poderoso testimonio de la resurrección del Señor Jesús, y Dios los bendecía mucho a todos. 34 No había entre ellos ningún necesitado, porque quienes tenían terrenos o casas, los vendían, y el dinero 35 lo ponían a disposición de los apóstoles, para repartirlo entre todos según las necesidades de cada uno.

Salmo 133 *en ingles*

Refrain:

How good and how pleasant it is to live together in unity. E

How good and how pleasant it is, when kindred live together unity!

It is like fine oil upon the head, flowing down upon the beard, upon the beard of Aaron, flowing down upon the collar of his role. R

It is like the dew of Hermon flowing down upon the hills of Zion. For here the Lord has commanded the blessing: life forevermore. **R**

2nd READING *Read in Spanish*

1 John 1:1-2:2

We declare to you what was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and touched with our hands, concerning the word of life— 2 this life was revealed, and we have seen it and testify to it, and declare to you the eternal life that was with the Father and was revealed to us— 3 we declare to you what we have seen and heard so that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ.

2da LECTURA *en español*

1 Juan 1:1-2:2

Les escribimos a ustedes acerca de aquello que ya existía desde el principio, de lo que hemos oído y de lo que hemos visto con nuestros propios ojos. Porque lo hemos visto y lo hemos tocado con nuestras manos. Se trata de la Palabra de vida. 2 Esta vida se manifestó: nosotros la vimos y damos testimonio de ella, y les anunciamos a ustedes esta vida eterna, la cual estaba con el Padre y se nos ha manifestado. 3 Les anunciamos, pues, lo que hemos visto y oído, para que ustedes estén unidos con nosotros,

4 We are writing these things so that our joy may be complete.

5 This is the message we have heard from him and proclaim to you, that God is light and in him there is no darkness at all. 6 If we say that we have fellowship with him while we are walking in darkness, we lie and do not do what is true; 7 but if we walk in the light as he himself is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin. 8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. 9 If we confess our sins, he who is faithful and just will forgive us our sins and cleanse us from all unrighteousness. 10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

2 My little children, I am writing these things to you so that you may not sin. But if anyone does sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; 2 and he is the atoning sacrifice for our sins, and not for ours only but also for the sins of the whole world.

como nosotros estamos unidos con Dios el Padre y con su Hijo Jesucristo.

4 Escribimos estas cosas para que nuestra alegría sea completa. 5 Éste es el mensaje que Jesucristo nos enseñó y que les anunciamos a ustedes: que Dios es luz y que en él no hay ninguna oscuridad. 6 Si decimos que estamos unidos a él, y al mismo tiempo vivimos en la oscuridad, mentimos y no practicamos la verdad. 7 Pero si vivimos en la luz, así como Dios está en la luz, entonces hay unión entre nosotros, y la sangre de su Hijo Jesús nos limpia de todo pecado. 8 Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y no hay verdad en nosotros; 9 pero si confesamos nuestros pecados, podemos confiar en que Dios, que es justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. 10 Si decimos que no hemos cometido pecado, hacemos que Dios parezca mentiroso y no hemos aceptado verdaderamente su palabra. Hijitos míos, les escribo estas cosas para que no cometan pecado. Aunque si alguno comete pecado, tenemos ante el Padre un defensor, que es Jesucristo, y él es justo. 2 Jesucristo se ofreció en sacrificio para que nuestros pecados sean perdonados; y no sólo los nuestros, sino los de todo el mundo.

ACCLAMATION (LLC 359)**ACLAMACION****Tuyo es el reino**

Tuyo es el Reino, tuyo el poder,
 tuya la gloria y siempre ha de ser,
 siempre ha de ser, siempre ha de ser.
 Tuyo es el Reino el poder y la gloria
 y siempre ha de ser. Amén

GOSPEL John 20:19-31*read in English and Spanish*

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." 20 After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. 21 Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." 22 When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. 23 If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained." 24 But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. 25 So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe."

EVANGELIO Juan 20:19-31*en español e ingles*

Al llegar la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, los discípulos se habían reunido con las puertas cerradas por miedo a las autoridades judías. Jesús entró y, poniéndose en medio de los discípulos, los saludó diciendo: —¡Paz a ustedes!
 20 Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y ellos se alegraron de ver al Señor. 21 Luego Jesús les dijo otra vez: —¡Paz a ustedes! Como el Padre me envió a mí, así yo los envío a ustedes. 22 Y sopló sobre ellos, y les dijo: — Reciban el Espíritu Santo. 23 A quienes ustedes perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a quienes no se los perdonen, les quedarán sin perdonar.
 24 Tomás, uno de los doce discípulos, al que llamaban el Gemelo, no estaba con ellos cuando llegó Jesús. 25 Después los otros discípulos le dijeron: —Hemos visto al Señor. Pero Tomás les contestó: —Si no veo en sus manos las heridas de los clavos, y si no meto mi dedo en ellas y mi mano en su costado,

26 A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." 27 Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe." 28 Thomas answered him, "My Lord and my God!" 29 Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe." 30 Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. 31 But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

Sermon *Rev. Maria Santa Cruz*

no lo podré creer.

26 Ocho días después, los discípulos se habían reunido de nuevo en una casa, y esta vez Tomás estaba también. Tenían las puertas cerradas, pero Jesús entró, se puso en medio de ellos y los saludó, diciendo: —¡Paz a ustedes!

27 Luego dijo a Tomás:

—Mete aquí tu dedo, y mira mis manos; y trae tu mano y métela en mi costado. No seas incrédulo; ¡cree!

28 Tomás entonces exclamó:

—¡Mi Señor y mi Dios!

29 Jesús le dijo: —¿Crees porque me has visto? ¡Dichosos los que creen sin haber visto!

30 Jesús hizo muchas otras señales milagrosas delante de sus discípulos, las cuales no están escritas en este libro. 31 Pero éstas se han escrito para que ustedes crean que Jesús es el Mesías, el Hijo de Dios, y para que creyendo tengan vida por medio de él.

Sermón *Rev. Maria Santa Cruz*

Blessed Are They

1 Blest are they, the poor in spirit; theirs is the kingdom of God.
 Blest are they, full of sorrow; they shall be consoled.

Refrain

**Rejoice and be glad! Blessed are you, holy are you.
Rejoice and be glad! Yours is the kingdom of God!**

2 Blest are they, the lowly ones; they shall inherit the earth.
 Blest are they who hunger and thirst; they shall have their fill. **Refrain**

3 Blest are they who show mercy; mercy shall be theirs.
 Blest are they, the pure of heart; they shall see God! **Refrain**

4 Blest are they who seek peace; they are the children of God.
 Blest are they who suffer in faith; the glory of God is theirs. **Refrain**

5 Blest are you who suffer hate, all because of me.
 Rejoice, be glad, yours is the kingdom; shine for all to see. **Refrain**

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy
Spirit and born of the virgin Mary. He suffered
under Pontius Pilate, was crucified, died, and
was buried. He descended into hell. On the
third day he rose again.
He ascended into heaven, and is seated at
the right hand of the Father. He will come
again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic
church, the communion of saints, the for-
giveness of sins, the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen

EL CREDO APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Se-
ñor. Fue concebido por obra del Espíritu San-
to y nació de la Virgen María. Padeció bajo el
poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muer-
to y sepultado. Descendió a los muertos. Al
tercer día resucitó, subió a los cielos,
y esta sentado a la diestra del Padre.
Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos.
Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católi-
ca, la comunión de los santos, el perdón de
los pecados, la resurrección del cuerpo, y la
vida eterna. Amen

OFFERING & DONATIONS (LLC 484)**OFRENDA & DONACIONES****Oí la voz que decía****Estribillo**

Oí la voz que decía: “A quien he de enviar?”

Oí la voz que decía: “A quien he de enviar ?”

Respondí: “Heme aquí, Señor, envíame a mi!”

Respondí: “Heme aquí, Señor, envíame a mi!”

2 envíame a que comparta caminos de fe y amor,
los que recorre mi pueblo con esperanza y dolor,
Anunciando el evangelio: “El Señor resucito.”

Estribillo**GREAT THANKSGIVING**

P: The Lord be with you

C:And also with you.

P: Lift up your hearts.

C:We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord
our God.

**C:It is right to give God thanks
and praise.**

**P:It is indeed right... we praise
your name and join their unend-
ing hymn:**

Holy, Holy, Holy Lord

Holy, holy, holy Lord, Lord God of pow'r and might: Heav'n and earth are full
of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name
of the Lord. Hosanna in the highest.

LORD'S PRAYER

Lamb of God

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz. Danos, danos, danos la paz.

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C:Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

**C: Lo tenemos levantado hacia el
Señor.**

P: Demos gracias al Señor nuestro
Dios.

**C: Es bueno y justo darle gracias y
alabanza.**

**P: En verdad es digno... tu nombre
y nos unimos a su himno eterno:**

Santo, santo, santo

PADRE NUESTRO

Cordero De Dios

Vengo a ti, Jesús amado

1 Vengo a ti, Jesús amado: líbrame de mi pecado.
Calma, Redentor, mi llanto; he pecado tanto, tanto.
Con la sangre que vertiste das consuelo a mi alma triste;
hambre tornas en hartura, salvación me das segura.

Estrillo

**Oh Cristo! Oh Cristo! Generoso tu me ofreces la salud,
que a los tuyos siempre das con plenitud.**

2 Vida ofrece, y paz preciosa tu palabra poderosa;
por unirse al elemento hace el santo sacramento.
Con el pan y el vino adquiero cuerpo y sangre del Cordero.
¡Oh, misterio tan profundo! ¿Quién lo entiende en este mundo?

Estrillo

3 En tu mesa bendecida, tú me das la bienvenida:
los misterios de tu gloria hoy celebro en tu memoria.
Con tu santo cuerpo y sangre sacias hoy de mi alma el hambre.
Haz que en fe, amor, constancia, frutos lleve en abundancia. ***Estrillo***

4 Ya mi alma tú libraste, y el pecado tú quitaste,
cual preludio de tu cielo, hoy me gozo en tu consuelo.
Cielos, tierra, noche y día te den gracias a porfía:
"Por tus múltiples favores, ¡gracias mil y mil loores!" ***Estrillo***

PRAYER OF THANKSGIVING

P: Almighty God, you provide the true bread from heaven, Jesus Christ our Lord. Grant that we who have received the Sacrament of his body and blood may abide in him and he in us, and that we may be filled with the power of his endless life, now and forever. Amen

FINAL BENEDICTION

ORACION DE AGRADECIMIENTO

P: Padre Santo y bondadoso: Tu enviaste a tu hijo único, eterno, Jesucristo, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir, y morir, como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. En el nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida. Amen.

BENDICION FINAL

CLOSING HYMN

HIMNO FINAL

(ELW 543)

Go, My Children, With My Blessing

- 1 Go, My children, with My blessing, Never alone.
Waking, sleeping, I am with you; You are my own.
In My love's baptismal river, I have made you Mine forever.
Go, My children, with My blessing - You are My own.
- 2 Go, My children, sins forgiven, At peace and pure.
Here you learned how much I love you, What I can cure.
Here you heard My dear Son's story;
Here you touched Him, saw His glory,
Go My children, sins forgiven, At peace and pure.
- 3 Go, My children, fed and nourished, Closer to Me;
Grow in love and love by serving, Joyful and free.
Here My Spirit's power filled you; Here my tender comfort stilled you.
Go, My children, fed and nourished, Joyful and free.

Toccata - Alberto Ginastera

ANNOUNCEMENTS

ONLINE Services:

Sundays 11:00am Facebook

Sunday Facebook Live Bible Study:

Bilingual 9:30am | Men 1:00pm

Women Bible Study

Wednesdays 5:00pm

Facebook Live Bible study:

Wednesdays and Fridays 7:00pm

Couple Group Counseling:

Thursdays at 6:00pm

Prayer Session: Saturdays 11am, on
Zoom: 892 1715 4831 | Code: 093855

ANUNCIOS

Servicios EN LINEA

Facebook Domingos 11:00am

Estudio Bíblico los domingos por FB Live

Bilingüe 9:30am | Hombres 1:00pm

Estudio Bíblico para Mujeres

Miércoles 5:00pm

Estudio Bíblico en Facebook Live

Miércoles y Viernes 7pm

Consejería para grupo de parejas

Jueves a las 6pm

Sesiones de Oración Sábados 11am, por
Zoom: 892 1715 4831 | Código: 093855

**Office will only be open Thursdays
from 10am-6:30pm.**

**Oficina estará abierta solamente los
Jueves de 10am-6:30pm**